

Annales concours ecricome 2006

LV2 - Chinois



ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

Durée : 3 heures*Dictionnaires bilingues autorisés : chinois-français et français-chinois.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION**

我学中文

我学中文两年了。每个星期天我都去中文学校学习两个小时。在课上老师先读课文，然后学生跟着读。读完课文就开始学习生字，然后练习拼音。

上课一小时后休息十分钟，十分钟后接着做练习或考试。在下课前，老师会给我们布置一周的作业。

每年春节，中文学校都有春节晚会，每个班的同学都要上台表演节目。有一年的春节晚会上，我们班表演的节目是“刷牙歌”。我觉得我们班演得非常好。这是我们不断练习的结果。如果不反复练习，我们就不会这么成功。

学中文是困难的，但我还是要努力学。 (张元，十一岁)

摘自 2006 年 1 月 25 日 « 人民日报 »(海外版)

THÈME

Traduire les phrases ci-dessous en caractères chinois :

1. Nous irons dans un parc dimanche, d'accord ?
2. T'es-tu bien reposé hier soir ?
3. Monsieur, je voudrais acheter une chemise.
4. Pense-tu que c'est difficile ou non d'apprendre le chinois ?
5. Le journal de dessous est celui d'hier.
6. Tous les jours, nous commençons à suivre des cours à huit heures du matin.
7. Je vous chercherai chez toi cet après-midi.
8. Excusez-moi, où est la bibliothèque ?
9. Je connais cette Chinoise. Elle parle à la fois anglais et français.
10. J'ai plein de choses à faire ce week-end.

ESSAI

(200 à 225 caractères chinois)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés

我认识的一个中国人(1)
过中国年 (2)

CORRIGÉ

VERSION

J'apprends le chinois

Cela fait deux ans que j'apprends le chinois. Je vais tous les dimanches à l'école de chinois pour étudier pendant deux heures. En classe, le professeur lit d'abord le texte, puis les élèves lisent à leur tour. Après avoir étudié le texte, nous commençons à apprendre les mots nouveaux, puis on s'exerce au "pinyin".

Après une heure de cours, nous avons dix minutes de pause, et une fois les dix minutes écoulées nous reprenons les exercices ou nous faisons un contrôle. Avant la fin de la classe, le professeur nous donne les devoirs pour la semaine.

Chaque année, lors de la fête du printemps, il y a toujours une soirée dans l'école de chinois et les élèves de chaque classe doivent monter sur scène jouer un spectacle. Lors de l'une de ces soirées, la pièce que notre classe a joué était "la chanson du brossage de dents". Je trouve que notre classe l'a extrêmement bien joué. C'est le résultat de notre entraînement sans relâche. Si nous n'avions pas répété sans cesse, nous n'aurions pas eu un tel succès.

Étudier le chinois est difficile, mais je veux continuer à faire des efforts quand même.

ZHANG Yuan (11 ans)

(Extrait du "Quotidien du Peuple" - Edition Outre-Mer du 25 janvier 2006)

THÈME

1. 我们星期天去公园，好吗？
2. 你昨天晚上休息得好吗？
3. 先生，我要买一件衬衫。
4. 你觉得学中文难不难？
5. 下面的报纸是昨天的。
6. 我们每天早上八点开始上课。
7. 今天下午我来接您。
8. 请问，图书馆在哪儿？
9. 我认识这个中国女的，她又讲英语，又讲法语。
10. 这个周末，我有很多事情要做。

**RAPPORT**

24 candidats ont passé l'épreuve de chinois LVII. La moyenne générale est de 13.38 et 2 candidats ont obtenu une note inférieure à 10.

VERSION

Le texte concernant l'étude du chinois a été généralement bien compris. Les traductions faites par les candidats sont dans l'ensemble satisfaites.

THÈME

Le manque de vocabulaire et d'entraînement de base nous semble toujours évident. Certains candidats ne sont même pas arrivés à traduire correctement des mots comme "bibliothèque", "aujourd'hui", "journal" et les petites phrases comme "s'il vous plaît", "j'ai beaucoup de chose à faire" et "aller dans un parc"...

ESSAIS

Les idées étaient souvent bonnes, cependant le manque de vocabulaire a freiné les candidats dans leur rédaction.

Un candidat n'a écrit que 98 mots, un autre 133, contrairement à la norme de 250.